

4. ANAMNÈSE

I. Prêtre : Il est grand le mystère de la foi

Tous : Nous ***annonçons*** ta mort,
Seigneur Jésus,
nous ***proclamons*** ta résurrection,
nous attendons ta venue dans la gloire.

II. Prêtre : *Acclamons le mystère de la foi.*

Tous : ***Quand nous mangeons ce Pain
et buvons à cette Coupe,
nous annonçons*** ta mort, Seigneur ressuscité,
et nous attendons que tu viennes.

III. Prêtre : *Qu'il soit loué, le mystère de la foi.*

Tous : ***Sauveur du monde, sauve-nous !
Par ta croix et ta résurrection,
tu nous as libérés.***

IV. Prêtre : Proclamons le mystère de la foi.

Tous : **Gloire à toi qui étais mort,
Gloire à toi qui es vivant,
Notre sauveur et notre Dieu :
Viens, Seigneur Jésus.**

5. RITES DE COMMUNION

Chant de la fraction

Agneau de Dieu qui enlèves ***les péchés*** du monde, prends pitié de nous
(donne-nous la paix).

Invitation à la communion

Prêtre : Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui enlève ***les péchés*** du monde.

***Heureux les invités au repas
des noces de l'Agneau.***

Tous : **Seigneur, je ne suis pas digne
de te recevoir, mais dis seulement une parole,
et je serai guéri.**



Services de Pastorale
liturgique et sacramentelle
des diocèses de Lille-Arras-Cambrai

LITURGIE DE LA MESSE NOUVELLES TRADUCTIONS



POUR permettre aux baptisés de mieux s'associer à la célébration de la messe, le Concile de Vatican II a autorisé, en 1963, que le missel romain écrit en latin puisse être traduit dans la langue du pays.

Une nouvelle édition latine du missel romain en 2002 a nécessité une nouvelle traduction française.

Cette traduction tente de répondre à trois critères établis par le pape François en 2017* :

- le texte français doit être pleinement fidèle au sens du texte latin de référence.
- le texte doit être traduit dans le respect de la langue française : il ne s'agit pas de traduire le latin mot à mot.
- le texte doit être traduit en cherchant à rejoindre au mieux l'univers de langage des fidèles.

Ces trois critères sont parfois difficiles à concilier, ce qui rend l'œuvre de traduction délicate.

Après presque deux décennies de travail, l'édition française entre en vigueur le 1^{er} dimanche de l'Avent 2021

Les modifications par rapport à l'ancienne traduction sont nombreuses. Nous vous proposons, dans ce dépliant, celles qui concernent directement l'assemblée des fidèles. Le texte modifié est en italique souligné.

* Motu proprio *Magnum principium* du 3 septembre 2017

1. OUVERTURE DE LA MESSE

Prière du « *Je confesse à Dieu* »

Je confesse à Dieu tout-puissant,
Je reconnais *devant vous, frères et sœurs*,
que j'ai péché en pensée, en parole,
par action et par omission ;
oui, j'ai vraiment péché.
C'est pourquoi je supplie
la *bienheureuse* Vierge Marie,
les anges et tous les saints,
et vous aussi, *frères et sœurs*,
de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

Acte pénitentiel alternatif

Prêtre : *Prends pitié de nous, Seigneur.*
Tous : **Nous avons péché contre toi.**

Prêtre : Montre-nous, *Seigneur*,
ta miséricorde.
Tous : *Et donne-nous ton salut.*

Chant du « *Gloire à Dieu* »

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,
Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime.
Nous te louons, nous te bénissons,
nous t'adorons,
Nous te glorifions,
nous te rendons grâce,
pour ton immense gloire,
Seigneur Dieu, Roi du ciel,
Dieu le Père tout-puissant.
Seigneur, Fils unique, Jésus Christ,
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu,
le Fils du Père.
Toi qui enlèves *les péchés* du monde,
prends pitié de nous.
Toi qui enlèves *les péchés* du monde,
reçois notre prière ;
Toi qui es assis à la droite du Père,
prends pitié de nous.
Car toi seul es saint,
Toi seul es Seigneur,

Toi seul es le Très-Haut,
Jésus Christ, avec le Saint-Esprit
Dans la gloire de Dieu le Père. Amen.

2. PROFESSION DE FOI

Symbole de Nicée-Constantinople

Je crois en un seul Dieu, le Père tout puissant,
créateur du ciel et de la terre, de l'univers
visible et invisible,
Je crois en un seul Seigneur, Jésus Christ, le
Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les
siècles : Il est Dieu, né de Dieu, lumière, né de
la lumière, vrai Dieu, né du vrai Dieu Engendré
non pas créé, *consubstantiel* au Père* ; et par
lui tout a été fait.
Pour nous les hommes, et pour notre salut, il
descendit du ciel ; Par l'Esprit Saint, il a pris
chair de la Vierge Marie, et s'est fait homme.
Crucifié pour nous sous Ponce Pilate, Il
souffrit sa passion et fut mis au tombeau. Il
ressuscita le troisième jour, conformément aux
Ecritures, et il monta au ciel ; il est assis à la
droite du Père. Il reviendra dans la gloire, pour
juger les vivants et les morts et son règne
n'aura pas de fin.
Je crois en l'Esprit Saint, qui est Seigneur et qui
donne la vie ; il procède du Père et du Fils.
Avec le Père et le Fils, il reçoit même adoration
et même gloire ; il a parlé par les prophètes.
Je crois en l'Eglise, une, sainte, catholique et
apostolique. Je reconnais un seul baptême pour
le pardon des péchés. J'attends la résurrection
des morts, et la vie du monde à venir. Amen.

* L'expression « *de même nature que la Père* » a été remplacée par
« *consobstantiel au Père* » : « *de même nature* » semblait dire que le Père et
le Fils sont deux réalités bien distinctes qui ont des propriétés communes,
comme on dirait de deux êtres humains qu'ils sont de la même nature humaine.
Pour exprimer la profonde unité entre le Père et le Fils et le Saint Esprit, les
traducteurs ont préféré reprendre le mot « *consobstantiel* ». Il est difficile à
comprendre, mais il oblige à se pencher sur le cœur de notre foi : Un seul Dieu
en trois personnes.

3. PRÉSENTATION DES DONNS

Présentation du pain

Prêtre : Tu es béni, *Seigneur*, Dieu de
l'univers :
*Nous avons reçu de ta bonté le pain que nous te
présentons.*
Fruit de la terre et du travail des hommes ;
Il deviendra *pour nous* le pain de la vie.
Tous : **Béni soit Dieu, maintenant et toujours.**

Présentation du vin

Prêtre : Tu es béni, *Seigneur*, Dieu de l'univers :
*Nous avons reçu de ta bonté le vin que nous te
présentons.*
Fruit de la vigne et du travail des hommes ;
Il deviendra *pour nous* le vin du Royaume
éternel.
Tous : **Béni soit Dieu, maintenant et toujours.**

Introduction à la prière sur les offrandes

2 choix possibles

Prêtre : *Priez, frères et sœurs : que mon
sacrifice, et le vôtre, soit agréable à Dieu le
Père tout-puissant.*
Tous : ***Que le Seigneur reçoive de vos mains ce
sacrifice à la louange et à la gloire de son
nom, pour notre bien et celui de toute l'Eglise.***

Ou

Prêtre : Prions ensemble au moment d'offrir le
sacrifice de toute l'Eglise.
Tous : **Pour la gloire de Dieu
et le salut du monde.**